

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**  
**ON PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to expand and deepen economic cooperation between the two States on a long term basis and in particular to create favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of mutual benefit,

Recognizing the need to protect investments by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to promoting economic prosperity of both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

1	0	7	0	4	0	5	3	7	0	8
3	0	1	3	7	0	2				

1. The term "investments" shall mean every kind of assets invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective laws and regulations of the latter Contracting Party, and shall include in particular though not exclusively:

- (a) movable and immovable property and any other property rights;
- (b) shares, stocks and debentures and any other forms of participation in companies;
- (c) claims to money or to any performance under any contracts having an economic value;
- (d) intellectual property rights, including in particular copyrights, patents, industrial design, trademarks and trade names, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) business concessions conferred by law, under a contract, or an administrative act by competent State authorities to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A subsequent change of the form in which the investments have been made shall not affect their character as investments, provided that such a change does not contradict to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investments have been made, as well as the relevant provisions of this Agreement.

2. The term "returns" means lawful amounts yielded by investments in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, royalties or other fees.

3. The term "investor" shall mean:

- (a) with respect to Bulgaria:
  - a natural person who is a national of the Republic of Bulgaria in accordance with its applicable law,
  - any company, firm, partnership, organization or association with or without juridical personality, incorporated or constituted in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria, with a seat in its territory;

(b) with respect to Thailand:

- any natural person possessing the nationality of or permanently residing in the Kingdom of Thailand in accordance with its laws; or
- any corporation, partnership, trust, organisation, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of the Kingdom of Thailand.

4. The term "territory" shall mean the territory under the sovereignty of the Republic of Bulgaria, on the one hand, and of the Kingdom of Thailand, on the other hand, including territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the respective State exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

5. The term "freely usable currencies" shall mean currencies that the International Monetary Fund (IMF) determines, from time to time, as freely usable currencies in accordance with the Articles of Agreement of the IMF and Amendments thereafter.

## ARTICLE 2

### PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

1. Each Contracting Party shall promote and protect in its territory investments of investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations and accord them fair and equitable treatment and protection.

2. In case of reinvestment of returns from an investment, these reinvestments and their returns shall enjoy the same protection as the initial investments.

3. Each Contracting Party shall consider favourably, and in compliance with its laws and regulations, questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in the present Agreement and of their families forming part of their household.

### ARTICLE 3

#### TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and the returns therefrom shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any advantage accorded to investors of a third State by the other Contracting Party by virtue of:

- (a) existing or future customs union, free trade areas, economic communities, or similar international agreements leading to such unions and other forms of economic cooperation;
- (b) agreements relating to taxation or any domestic legislation relating to taxation.

3. Each Contracting Party reserves the right to make or maintain, in compliance with its legislation in force, exceptions from national treatment granted according to paragraph 1 of this Article. However, any new exceptions shall only apply to investments made after the entry into force of such exceptions.

4. Should national legislation of the Contracting Parties or present or future international agreements applicable between the Contracting Parties contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that is more favourable prevail over the present Agreement.

### ARTICLE 4

#### COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of a Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, other armed conflict, state of national emergency or other similar events shall be accorded

treatment, in respect to restitution, indemnification, compensation, or other settlement, no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

## **ARTICLE 5**

### **EXPROPRIATION**

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party unless by due process of law, for public purpose, on a non-discriminatory basis and against prompt and adequate compensation.

2. The compensation shall amount to the market value of the investments expropriated immediately before the date of expropriation or before the impending expropriation becomes public knowledge, whichever the earlier, and shall be paid without delay and shall carry interest at the rate applicable in the territory of that Contracting Party until the date of payment. The payment of such compensation shall be freely transferable in a freely usable currency.

3. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraphs 1 and 2. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

## **ARTICLE 6**

### **FREE TRANSFER**

1. Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party, after the fulfillment of the fiscal obligations of the investors, the free transfer, in freely usable currency, of:

- (a) capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;

- (b) returns from the investment;
- (c) proceeds obtained from the sale and the total or partial liquidation of the investment;
- (d) funds in repayment of loans relating to investments;
- (e) compensation payable in accordance with Articles 4 and 5;
- (f) the remuneration received by the nationals of the other Contracting Party for work or services done in connection with investments made in its territory, in accordance with its laws and regulations.

2. The transfers referred to in the preceding paragraph shall be made without delay, at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer in the territory of the other Contracting Party where the investment was made.

3. All transfers under this Article shall receive treatment no less favourable than that accorded to the transfers of an investment made by an investor of any third State.

## ARTICLE 7

### SUBROGATION

A Contracting Party having, by virtue of a guarantee covering non-commercial risk given for an investment made in the territory of the other Contracting Party, made payment to one of its own investors is, by virtue of subrogation, entitled to exercise the rights and actions as well as to assume the obligations of the said investor. The subrogation in the rights and obligations of the insured investor extends also to the right of transfer mentioned in Article 6. The paying Contracting Party cannot obtain rights or assume obligations greater than those of the insured investor.

## ARTICLE 8

### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months after the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he also is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of the present Agreement concluded between the Contracting Parties as well as the generally accepted principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal determines its own procedure.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

## ARTICLE 9

### SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. In case of dispute with respect to investments between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party, consultation shall take place between the parties concerned with a view to solving the case amicably.

2. If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute in respect to Articles 4, 5, 6 and 7, at his choice, for settlement to:

- (a) the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
- (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes in case both Contracting Parties are Contracting States to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other state, opened for signature at Washington, D.C. on 18, 1965; or
- (c) an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Each Contracting Party shall give its consent to the submission of a dispute to international arbitration under subparagraphs b) or c) of this paragraph.

3. The arbitral tribunal established under this Article shall reach its decision on the basis of national laws and regulations of the Contracting Party, which is a party to the dispute, the provisions of the present Agreement, as well as applicable rules of international law.

4. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party to the dispute.

5. All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely usable currency.

## **ARTICLE 10**

### **CONSULTATION**

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultation concerning all questions related to the application or interpretation of the present Agreement. The other Contracting Party shall make the necessary steps for holding these consultations.

## **ARTICLE 11**

### **APPLICABILITY**

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments that have been made in accordance with the respective legislation in force that date.

## **ARTICLE 12**

### **ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the second of the notes by which the Contracting Parties inform each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for an initial period of ten years. It shall thereafter continue to be in force indefinitely, subject to the right of the Contracting Party to terminate it by twelve months' prior notice in writing to the other Contracting Party. However, with respect to an investment approved while the Agreement is in force, the provisions of Articles 1 to 11 shall be effective for a further period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

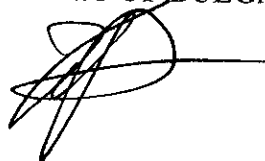
**Done in Bangkok** on the day of the **11<sup>th</sup> of September, Two thousand and three** Year of the Christian Era in two originals in the Thai, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND:**



(Surakiart Sathirathai)  
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA:**



(Krassimir Katev)  
Deputy Minister of Finance

## PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Thailand on Promotion and Protection of Investments, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

With regard to Article 2, it is understood that for the time being, foreign investments, admitted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties in the territory of which the investments have been made have to be, where applicable, specifically approved in writing by the competent authorities in order for the investors to be able to raise a claim under an Investment Protection Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

**Done in Bangkok** on the day of the 11<sup>th</sup> of **September, Two thousand and three** Year of the Christian Era in two originals in the Thai, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND:**



(Surakiart Sathirathai)  
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA:**



(Krassimir Katev)  
Deputy Minister of Finance

ความตกลง  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
และ  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐบัลแกเรีย  
ว่าด้วย  
การส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐบัลแกเรีย ตกลงในพินัยกรรมนี้ เรียกว่า "ภาคีคู่สัญญา"

ปรารถนาที่จะขยายและกระชับความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างรัฐทั้งสอง บนพื้นฐานระยะยาว และโดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อสร้างสภาพที่เอื้ออำนวยสำหรับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งบนพื้นฐานแห่งผลประโยชน์ร่วมกัน

ยอมรับถึงความจำเป็นที่จะคุ้มครองการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาทั้งสอง และที่จะกระตุ้นการไหลเวียนของการลงทุนและการริเริ่มทางธุรกิจส่วนบุคคลเพื่อส่งเสริมความเจริญรุ่งเรืองเรื่องทางเศรษฐกิจของภาคีคู่สัญญาทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑  
นิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้

๑. คำว่า "การลงทุน" ให้นิยามถึงสินทรัพย์ทุกประเภทที่ลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งตามกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลัง และโดยเฉพาะอย่างยิ่งให้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

ก. สิ่งทาสินทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์และสิทธิในทรัพย์สินอื่นใด

ข. หุ้น พันธบัตรและหุ้นกู้และรูปแบบอื่นใดของการมีส่วนร่วมในบริษัท

- ค. สิทธิเรียกร้องให้ชดใช้เงินหรือให้ปฏิบัติตามสัญญาซึ่งมีมูลค่าทางเศรษฐกิจ
- ง. สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ซึ่งโดยเฉพาะอย่างยิ่งรวมถึงลิขสิทธิ์ สิทธิบัตร แบบอุตสาหกรรม เครื่องหมายการค้าและชื่อการค้า กรรมวิธีทางวิชาการ ค่าความรู้ และค่าความนิยม
- จ. สัมปทานทางธุรกิจ ซึ่งได้รับตามกฎหมายหรือภายใต้สัญญา หรือตามมาตรการทางบริหารของหน่วยงานผู้มีอำนาจแห่งรัฐในการค้นหาเพาะปลูก สกัด หรือแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติ

การเปลี่ยนแปลงที่มีขึ้นต่อมาของรูปแบบของการลงทุนซึ่งได้ดำเนินไปแล้วจะไม่กระทบกระเทือนลักษณะของการเป็นการลงทุน หากว่าการเปลี่ยนแปลงเช่นนั้นไม่ขัดแย้งกับกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาที่การลงทุนเกิดในดินแดน รวมทั้งข้อบทที่เกี่ยวข้องของความตกลงนี้

๒. คำว่า "ผลตอบแทน" ให้หมายถึง จำนวนเงินที่ถูกกฎหมาย ซึ่งได้รับจากการลงทุนและโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ให้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะกำไร เงินปันผล ดอกเบี้ย ค่าสิทธิ หรือค่าธรรมเนียมอื่นๆ

๓. คำว่า "ผู้ลงทุน" ให้หมายถึง

ก. ในส่วนที่เกี่ยวกับบัลแกเรีย

- บุคคลธรรมดาซึ่งเป็นคนชาติของสาธารณรัฐบัลแกเรียตามกฎหมายที่ใช้บังคับของสาธารณรัฐบัลแกเรีย
- บริษัท ห้างร้าน ห้างหุ้นส่วน องค์กร หรือสมาคมที่มีหรือไม่มีสถานะนิติบุคคล ซึ่งก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นตามกฎหมายของสาธารณรัฐบัลแกเรียโดยมีที่ตั้งอยู่ในดินแดนของสาธารณรัฐบัลแกเรีย

ข. ในส่วนที่เกี่ยวกับประเทศไทย

- บุคคลธรรมดาใดๆ ที่มีสัญชาติหรือมีถิ่นที่อยู่ถาวรในราชอาณาจักรไทย ตามกฎหมายของราชอาณาจักรไทย หรือ
- บรรษัท หุ้นส่วน ทรัสต์ องค์กร สมาคม หรือวิสาหกิจที่ก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นโดยถูกต้องตามกฎหมายที่มีผลใช้บังคับของราชอาณาจักรไทย

๔. คำว่า "ดินแดน" ให้หมายถึงดินแดนภายใต้อธิปไตยของสาธารณรัฐบัลแกเรีย ในทางหนึ่งและของราชอาณาจักรไทยในอีกทางหนึ่ง ซึ่งรวมถึงทะเลอาณาเขตรวมทั้งไหล่ทวีป และเขตเศรษฐกิจจำเพาะ ซึ่งรัฐดังกล่าวใช้สิทธิอธิปไตยหรือเขตอำนาจเหนือดินแดนดังกล่าว โดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ

๕. คำว่า "สกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี" ให้หมายถึงสกุลเงินตราที่กองทุนการเงินระหว่างประเทศกำหนดเป็นระยะๆ ว่าเป็นสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีตามข้อบของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ และข้อแก้ไขภายหลังจากนั้น

#### ข้อ ๒

#### การส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

๑. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคี คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตนและจะยอมรับการลงทุนเช่นนั้นตามกฎหมายของ ข้อบังคับของตน และจะให้การปฏิบัติและความคุ้มครองที่เป็นธรรมและอย่างเที่ยงธรรม แก่การลงทุนนั้น

๒. ในกรณีที่มีการนำผลตอบแทนจากการลงทุนมาลงทุนต่อ การลงทุนต่อเหล่านี้ และผลตอบแทนของการลงทุนต่อ จะได้รับความคุ้มครองเช่นเดียวกับการลงทุนแรกเริ่ม

๓. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะพิจารณาอย่างเอื้ออำนวยและตามกฎหมายและข้อ บังคับของตนในเรื่องเกี่ยวกับการเข้าเมือง การพำนัก การทำงาน และการเคลื่อนย้ายในดินแดน ของคนของชาติของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งดำเนินกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนตามที่ได้ นิยามไว้ในความตกลงนี้ และของครอบครัวของคนชาติผู้นั้นซึ่งประกอบเป็นครัวเรือน

#### ข้อ ๓

#### การปฏิบัติต่อการลงทุน

๑. การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีคู่สัญญา อีกฝ่ายหนึ่งและผลตอบแทนจากการลงทุนดังกล่าว จะได้รับการปฏิบัติไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่ การลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังหรือของรัฐที่สามอื่นๆ

๒. บทบัญญัติของวรรค ๑ ของข้อนี้จะไม่ใช้บังคับกับผลประโยชน์ที่ได้ให้แก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามโดยภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยอาศัย

ก. สหภาพศุลกากรที่มีอยู่หรือในอนาคต เขตการค้าเสรี ประชาคมเศรษฐกิจ หรือความตกลงระหว่างประเทศที่คล้ายคลึงกันที่จะนำไปสู่สหภาพเช่นว่านั้น และรูปแบบอื่นๆ ของความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ข. ความตกลงที่เกี่ยวข้องกับการเก็บภาษีอากรหรือกฎหมายภายในใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเก็บภาษีอากร

๓. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะกำหนดหรือคงไว้ตามกฎหมายที่มีผลบังคับใช้ของตนซึ่งยกเว้นจากการปฏิบัติอย่างคนชาติที่ให้ได้ตามวรรค 1 ของข้อนี้ อย่างไรก็ตาม ข้อยกเว้นใหม่ใดๆ จะใช้บังคับกับการลงทุนที่มีขึ้นหลังจากการเริ่มมีผลบังคับใช้ของข้อยกเว้นเช่นว่านั้นเท่านั้น

๔. หากกฎหมายภายในของภาคีคู่สัญญาหรือความตกลงระหว่างประเทศในปัจจุบันหรือในอนาคตที่มีผลใช้บังคับระหว่างภาคีคู่สัญญามีข้อบังคับไม่ว่าจะในลักษณะทั่วไปหรือโดยเฉพาะที่ให้สิทธิแก่การลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการปฏิบัติที่เอื้ออำนวยกว่าที่ได้ให้ไว้โดยความตกลงนี้ ให้ข้อบังคับเช่นว่านั้นอยู่เหนือความตกลงนี้ในขอบเขตที่เอื้ออำนวยกว่า

#### ข้อ ๔

#### ค่าทดแทนความสูญเสีย

ผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งซึ่งการลงทุนของตนประสบความสูญเสียในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง อันเนื่องมาจากสงคราม การขัดกันด้วยอาวุธอื่นๆ ภาวะฉุกเฉินแห่งชาติหรือเหตุการณ์อื่นๆ ที่คล้ายคลึงกัน จะได้รับการปฏิบัติในส่วนที่เกี่ยวกับการใช้คืน การชดเชยค่าทดแทน หรือการระงับแก้ไขอื่นๆ ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่ผู้ลงทุนของตนหรือแก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ

### ข้อ ๕ การเวนคืน

๑. การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ถูกเวนคืน ถูกโอน เป็นของรัฐหรืออยู่ภายใต้มาตรการที่มีผลเท่ากับการโอนเป็นของรัฐหรือการเวนคืน (ต่อไปในที่นี้ เรียกว่า "การเวนคืน") ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่โดยผ่านกระบวนการทาง กฎหมายที่ถูกต้อง เพื่อความมุ่งประสงค์สาธารณะ บนพื้นฐานแห่งการไม่เลือกปฏิบัติและโดยมี การชำระค่าทดแทนโดยพลันและที่เพียงพอ

๒. ค่าทดแทนจะมีจำนวนเท่ากับมูลค่าตลาดของการลงทุนที่ถูกเวนคืน โดยทันที ก่อนวันแห่งการเวนคืน หรือก่อนการเวนคืนที่ใกล้จะมีขึ้นเป็นที่ทราบของสาธารณะ แล้วแต่ว่า อย่างไหนจะเกิดขึ้นก่อนกัน และจะชำระโดยปราศจากความล่าช้า และจะมีดอกเบี้ยในอัตรา ที่ใช้บังคับในดินแดนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายนั้นจนถึงวันชำระเงิน การชำระค่าทดแทนเช่นนั้น จะสามารถโอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี

๓. ผู้ลงทุนที่ได้รับผลกระทบจะมีสิทธิภายใต้กฎหมายของภาคีคู่สัญญาที่ทำการ เวนคืนที่จะให้มีการพิจารณาทบทวนกรณีของตนและการประเมินราคาการลงทุน โดยหน่วยงาน ตุลาการหรือหน่วยงานอิสระอื่นๆ ของภาคีคู่สัญญาฝ่ายนั้นตามหลักการที่กำหนดไว้ในวรรค ๑ และวรรค ๒ ภาคีคู่สัญญาที่ทำการเวนคืนจะให้ความพยายามทุกประการที่จะประกันว่า การพิจารณาทบทวนเช่นนั้นดำเนินไปโดยพลัน

### ข้อ ๖ การโอนโดยเสรี

๑. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะประสานให้แก่ผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภายหลังการปฏิบัติตามพันธะทางการเงินโดยครบถ้วนสมบูรณ์ของผู้ลงทุนนั้น ซึ่งการโอนโดยเสรี ในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีสำหรับ

ก. ทุนและจำนวนทุนเพิ่มเติมที่มุ่งหมายเพื่อคงไว้ซึ่งหรือเพิ่มการลงทุน

ข. ผลตอบแทนจากการลงทุน

ค. เงินที่ได้รับจากการขายและการเลิกกิจการการลงทุนทั้งหมดหรือบางส่วน

- ง. จำนวนเงินที่ชำระคืนเงินกู้ที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน
- จ. ค่าทดแทนที่ชำระได้ตามข้อ ๔ และข้อ ๕
- ฉ. รายได้ที่คนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับจากการทำงานหรือการบริการที่ได้กระทำเกี่ยวข้องกับการลงทุนที่มีขึ้นในดินแดนของตน ตามกฎหมายและข้อบังคับของตน

๒. การโอนที่อ้างถึงในวรรคก่อนหน้านี จะได้กระทำโดยปราศจากความล่าช้า ตามอัตราแลกเปลี่ยนราคาตลาดที่เป็นอยู่ในวันที่มีการโอนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่มีการลงทุนนี้ได้มีขึ้น

๓. การโอนทั้งปวงภายใต้ข้อนี้ จะได้รับการปฏิบัติที่ไม่ด้อยกว่าที่ได้ให้แก่การโอนการลงทุนที่กระทำโดยผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ

#### ข้อ ๗

#### การรับช่วงสิทธิ

ภาคีสัญญาที่ได้ทำการชำระเงินให้แก่ผู้ลงทุนรายหนึ่งของตน โดยอาศัยการค้ำประกันที่ครอบคลุมถึงความเสี่ยงที่มีไซเชิงพาณิชย์ที่ได้ให้ไว้สำหรับการลงทุนที่ทำขึ้นในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะใช้สิทธิและเข้าดำเนินการ รวมทั้งเข้ารับพันธะของผู้ลงทุนนั้น โดยอาศัยอำนาจแห่งการรับช่วงสิทธิ ให้การรับช่วงสิทธิในสิทธิและพันธะของผู้ลงทุนที่ได้เอาประกันไว้ขยายไปถึงสิทธิในการโอนที่อ้างถึงในข้อ ๖ ด้วย ภาคีสัญญาที่ชำระเงินไม่สามารถได้รับสิทธิหรือเข้ารับพันธะมากกว่าสิทธิหรือพันธะของผู้ลงทุนที่ได้เอาประกันไว้

#### ข้อ ๘

#### การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา

๑. ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับความตกลงนี้ให้ระงับโดยการเจรจาระหว่างภาคีสัญญาเท่าที่เป็นไปได้

๒. ถ้าข้อพิพาทระหว่างภาคีคู่สัญญาไม่สามารถระงับได้ภายในหกเดือนหลังจากการเริ่มต้นการเจรจาเมื่อภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอให้นำข้อพิพาทนั้นเสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการ

๓. คณะอนุญาโตตุลาการเช่นว่านั้น ให้จัดตั้งขึ้นสำหรับแต่ละรายคดีในลักษณะดังต่อไปนี้ภายในสามเดือนนับจากการได้รับคำร้องขอเพื่อให้มีการดำเนินการอนุญาโตตุลาการ ให้ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายแต่งตั้งสมาชิกหนึ่งคนของคณะอนุญาโตตุลาการ แล้วให้สมาชิกสองคนนี้เลือกคนชาติของรัฐที่สาม ซึ่งเมื่อได้รับความเห็นชอบของภาคีคู่สัญญาทั้งสองแล้วจะได้รับแต่งตั้งเป็นประธานคณะอนุญาโตตุลาการ ประธานฯ จะได้รับการแต่งตั้งภายในสองเดือนนับแต่วันที่แต่งตั้งสมาชิกอื่นทั้งสองคน

๔. ถ้าภายในกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในวรรค ๓ ของข้อนี้ ยังไม่มีการแต่งตั้งที่จำเป็นในกรณีที่ไม่มีความตกลงในเรื่องนี้เป็นอย่างอื่น ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศเพื่อทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ ถ้าประธานฯ เป็นคนชาติของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือมีเหตุที่ทำให้ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้เช่นกัน ก็ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่างประเทศผู้มีอาวุโสลำดับถัดไปซึ่งมิได้เป็นคนชาติของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด เพื่อทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น

๕. ให้คณะอนุญาโตตุลาการตัดสินบนพื้นฐานของบทบัญญัติของความตกลงนี้ที่ทำขึ้นระหว่างภาคีคู่สัญญา รวมทั้งหลักการและกฎเกณฑ์ของกฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไป ให้คณะอนุญาโตตุลาการตัดสิน โดยเสียงข้างมาก คำตัดสินเช่นว่านั้นให้ถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพันภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ให้คณะอนุญาโตตุลาการกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง

๖. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของสมาชิกคณะอนุญาโตตุลาการของฝ่ายตนและของการเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการของฝ่ายตน ค่าใช้จ่ายของประธานและค่าใช้จ่ายที่เหลือให้ภาคีคู่สัญญารับภาระในส่วนที่เท่ากัน

#### ข้อ ๙

#### การระงับข้อพิพาทการลงทุน

๑. ในกรณีที่มีข้อพิพาทเกี่ยวกับการลงทุนระหว่างผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งกับภาคีคู่สัญญาอีกฝ่าย ให้คู่กรณีที่เกี่ยวข้องปรึกษาหารือเพื่อแก้ไขกรณีดังกล่าวอย่างฉันทมิตร

๒. ถ้าการปรึกษาหารือเหล่านี้ไม่เป็นผลให้มีการแก้ไขภายในสามเดือนนับแต่วันที่ร้องขอให้มีการระงับผู้ลงทุนอาจนำข้อพิพาทเกี่ยวกับข้อ ๔ ข้อ ๕ ข้อ ๖ และข้อ ๗ เสนอเพื่อการระงับตามที่ตนจะเลือกต่อ

ก. ศาลที่มีอำนาจของภาคีคู่สัญญาที่ได้มีการลงทุนในดินแดนของตนหรือ

ข. ศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุนในกรณีที่ภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายเป็นรัฐคู่สัญญาของอนุสัญญาว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างรัฐและคนชาติของรัฐอื่นซึ่งเปิดให้ลงนาม ณ กรุงวอชิงตัน ดีซี เมื่อวันที่ ๑๘ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๖๕ หรือ

ค. คณะอนุญาโตตุลาการเฉพาะกิจระหว่างประเทศซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎเกณฑ์อนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศ (ยูเอ็นซีไอทีอาร์เอแอล) ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ความยินยอมในการนำเสนอข้อพิพาทสู่อนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศภายใต้อนุวรรค ข และอนุวรรค ค ของวรรคนี้

๓. ให้คณะอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อนี้ตัดสินบนพื้นฐานของกฎหมายและข้อบังคับภายในของภาคีคู่สัญญาที่เป็นคู่พิพาท บทบัญญัติของความตกลงนี้รวมทั้งกฎเกณฑ์ที่มีผลใช้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ

๔. ค่าชี้ขาดอนุญาโตตุลาการทั้งปวงให้ถือเป็นที่สุด และมีผลผูกพันคู่พิพาท และจะได้รับการบังคับตามกฎหมายของภาคีคู่สัญญาคู่พิพาท

๕. เงินทั้งปวงที่ได้รับหรือที่ชำระได้โดยผลแห่งการระงับ ให้โอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี

ข้อ ๑๐

การปรึกษาหารือ

ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายอาจเสนอต่อภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้มีการปรึกษาหารือเกี่ยวกับปัญหาทั้งปวงเกี่ยวกับการใช้บังคับหรือการตีความความตกลงนี้ ภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะดำเนินขั้นตอนที่จำเป็นเพื่อจัดให้มีการปรึกษาหารือเหล่านี้

ข้อ ๑๑  
การใช้บังคับได้

นับแต่วันมีผลบังคับใช้ของความตกลง ให้บทบัญญัติของความตกลงนี้ใช้บังคับกับการลงทุนซึ่งได้ทำขึ้นตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องที่มีผลบังคับใช้ก่อนวันดังกล่าวด้วยเช่นกัน

ข้อ ๑๒  
การเริ่มมีผลบังคับใช้ ระยะเวลา และการบอกเลิก

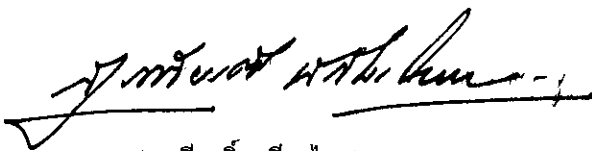
ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลบังคับใช้ในวันที่สามสิบหลังจากวันที่ของหนังสือฉบับที่สองซึ่งภาคีสัญญาแจ้งกันและกันว่า ได้มีการปฏิบัติให้เป็นไปตามข้อกำหนดทางรัฐธรรมนูญของตนเพื่อการมีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้โดยครบถ้วนแล้ว ความตกลงจะยังคงมีผลบังคับใช้สำหรับระยะเวลาแรกเริ่มสิบปี หลังจากนั้น ความตกลงจะมีผลบังคับใช้ต่อไปโดยไม่มีกำหนด ภายใต้สิทธิของภาคีสัญญาที่จะบอกเลิกความตกลงโดยการแจ้งล่วงหน้าสิบสองเดือนเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีสัญญาอีกฝ่าย อย่างไรก็ตาม ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนที่ได้รับความเห็นชอบในขณะที่ความตกลงมีผลบังคับใช้ บทบัญญัติของข้อ ๑ ถึงข้อ ๑๑ จะมีผลใช้สำหรับระยะเวลาอีกสิบปีนับแต่วันสิ้นสุดความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องโดยรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑๑ เดือนกันยายน ปีสองพันสาม แห่งคริสต์ศักราช เป็นสองฉบับเป็นภาษาไทย บัลแกเรีย และอังกฤษ ด้วบททั้งสองใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีข้อแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ด้วบทฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐบัลแกเรีย



(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(คัสลิเมียร์ คาเตฟ)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการคลัง

## พิธีสาร

ในการลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐบัลแกเรียว่าด้วยการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องโดยรัฐบาลของตน ได้ตกลงกันเป็นการเพิ่มเติมในบทบัญญัติต่อไปนี้ ซึ่งจะถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงดังกล่าว

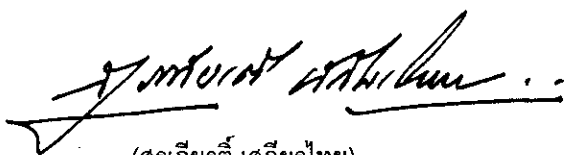
ในส่วนที่เกี่ยวกับข้อ ๒ เป็นที่เข้าใจกันว่า สำหรับในขณะนี้ การลงทุนจากต่างประเทศที่ได้รับการยอมรับตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาในดินแดนของภาคีสัญญาที่การลงทุนได้มีขึ้น จำต้องได้รับความเห็นชอบเป็นลายลักษณ์อักษร โดยเฉพาะจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในแห่งที่มีการใช้บังคับเพื่อจะให้ผู้ลงทุนสามารถที่จะยกสิทธิเรียกร้องตามความตกลงคุ้มครองการลงทุน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องโดยรัฐบาลของตนได้ลงนามพิธีสารนี้

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑๑ เดือนกันยายน ปีสองพันสาม แห่งคริสต์ศักราช เป็นสองคู่ฉบับเป็นภาษาไทย บัลแกเรีย และอังกฤษ ตัวบททั้งปวงใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีข้อแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ตัวบทฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

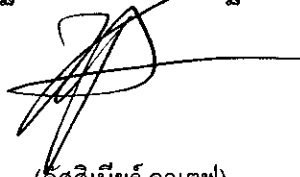
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐบัลแกเรีย



(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(คอสติเยฟ คาคอฟ)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการคลัง

**ДОГОВОР**

**МЕЖДУ**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ТАЙЛАНД**

**И**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА НАСЪРЧАВАНЕ И ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ**

Правителството на Кралство Тайланд и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящи се Страни",

В желанието си да разширяват и задълбочават икономическото сътрудничество между двете Държави на дългосрочна основа и по-специално да създадат благоприятни условия за инвестиции на инвеститори от едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна на основата на взаимна изгода.

Признавайки необходимостта от защита на инвестициите от инвеститори на двете Договарящи се Страни и стимулиране на притока на инвестиции и индивидуалната бизнес инициатива с оглед насърчаване на икономическия просперитет на двете Договарящи се Страни,

**Се договориха за следното:**

## ЧЛЕН 1

### Определения

За целите на този Договор:

1. Понятието "инвестиции" ще означава всякакъв вид вложения, инвестирани от инвеститорите от едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна, съгласно съответните закони и разпоредби на последната Договаряща се Страна, и ще включва по-специално, но не изключително:
  - a) движимо и недвижимо имущество и други имуществени права;
  - b) акции, дялове и облигации и всякакви други форми на участие в дружества;
  - c) права на парични вземания или на изпълнение съгласно договор, имащо икономическа стойност;
  - d) права на интелектуална собственост, включващи по-специално авторски права, патенти, индустриален дизайн, търговски марки и търговски наименования, технологически процеси, ноу-хау и гудуил;
  - e) стопански концесии, дадени по силата на закон, съгласно договор или административен акт на компетентен държавен орган за търсене, разработване, извличане или експлоатация на природни ресурси.

Последваща промяна във формата, в която инвестициите са били извършени, няма да засегне тяхната същност като инвестиции, при условие, че тази промяна не противоречи на законите и разпоредбите на Договарящата се Страна, на чиято територия са били извършени инвестициите, както и на съответните разпоредби на този Договор.

2. Понятието "приходи" означава законни суми, получени от инвестициите и по-специално, но не изключително включват печалби, дивиденди, лихва, хонорари и други такси.

3. Понятието "инвеститор" ще означава:

a) по отношение на България:

- физическо лице, което е гражданин на Република България, в съответствие с нейното приложимо право;
- всякаква компания, фирма, дружество, организация или асоциация, със или без статут на юридическо лице, регистрирано или учредено в съответствие със законите на Република България, със седалище на нейна територия;

b) по отношение на Тайланд:

- всякакво физическо лице, имащо гражданството на или постоянно пребиваващо в Кралство Тайланд в съответствие с неговите закони; или

- всякаква корпорация, дружество, тръст, организация, асоциация или предприятие, регистрирано или надлежно учредено в съответствие с приложимите закони на Кралство Тайланд.

4. Понятието "територия" ще означава територията под суверенитета на Кралство Тайланд, от една страна, и на Република България, от друга страна, включително териториалното море, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които съответната Държава упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право.
5. Понятието "свободно използвани валути" ще означава валутите, които Международният валутен фонд (МВФ) определя, периодично, като свободно използвани валути в съответствие с Устава на МВФ и неговите изменения.

## ЧЛЕН 2

### Насърчаване и защита на инвестициите

1. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава и защитава на своята територия инвестициите от инвеститори на другата Договаряща се Страна и ще допуска такива инвестиции в съответствие със своите закони и разпоредби, като им предоставя справедливо и безпристрастно третиране и защита.
2. В случай на реинвестиране на приходите от инвестиция, тези реинвестиции и техните приходи ще се ползват от същата защита, както и първоначалните инвестиции.
3. Всяка Договаряща се Страна ще разглежда благоприятно и в съответствие със своите закони и разпоредби въпросите, отнасящи се до влизането, престоя, работата и движението на нейна територия на граждани на другата Договаряща се Страна, които извършват дейности, свързани с инвестициите, както е определено в настоящия Договор, както и на членовете на техните семейства, живеещи в едно домакинство с тях.

## ЧЛЕН 3

### Третиране на инвестициите

1. На инвестициите от инвеститори на едната Договаряща се Страна, направени на територията на другата Договаряща се Страна и на приходите от тях, ще се предоставя третиране, не по-малко благоприятно, от това което се предоставя на инвестициите и приходите на инвеститорите от последната Договаряща се Страна или от която и да е трета Държава.
2. Разпоредбите на Алинея 1 от този Член няма да се отнасят за каквото и да е предимство, което Договарящата се Страна предоставя на инвеститори на трета Държава, по силата на:
  - а) съществуващ или бъдещ митнически съюз, зона за свободна търговия, икономически общности или подобни международни споразумения, водещи до такива съюзи и други форми на икономическо сътрудничество;

- b) споразумения, свързани с данъчното облагане или всякакво местно законодателство, свързано с данъчното облагане.
3. Всяка Договаряща се Страна си запазва правото да прави или поддържа, в съответствие с действащото си законодателство, изключения от националния режим, предоставен съгласно Алинея 1 на този Член. Всяко ново изключение, обаче, ще се прилага само по отношение на инвестиции, направени след влизането в сила на това изключение.
4. Ако националното законодателство на Договарящите се Страни или настоящи или бъдещи международни споразумения, приложими между Договарящите се Страни, съдържат разпоредби, било то общи или специални, даващи право на инвестициите от инвеститори на другата Договаряща се Страна на третиране по-благоприятно от предвиденото в този Договор, такава разпоредба ще има приоритет пред настоящия Договор до степента до която е по-благоприятна.

#### ЧЛЕН 4

##### Обезщетение за загуби

На инвеститори на едната Договаряща се Страна, чиито инвестиции претърпят загуби на територията на другата Договаряща се Страна, дължащи се на война, друг въоръжен конфликт, извънредно национално положение или други подобни събития, ще се предоставя по отношение на реституция, обезщетение, компенсация или друго уреждане, третиране, не по-малко благоприятно от това предоставено на нейните собствени инвеститори или на инвеститори на която и да е трета Държава.

#### ЧЛЕН 5

##### Отчуждаване

1. Инвестициите на инвеститорите на едната Договаряща се Страна няма да бъдат отчуждавани, национализирани или подлагани на мерки, чиито резултат е равен на национализация или отчуждаване (наричани по-нататък "отчуждаване"), на територията на другата Договаряща се Страна, освен по надлежен законов ред, в обществен интерес, на недискриминационна основа и срещу навременно и адекватно обезщетение.
2. Обезщетението ще възлиза на пазарната стойност на отчуждената инвестиция непосредствено преди датата на отчуждаване или преди предстоящото отчуждаване да стане публично известно, което е по-рано, ще бъде изплатено без забавяне и ще включва лихва по приложимия курс на територията на тази Договаряща се Страна до датата на плащането. Плащането на такова обезщетение ще бъде свободно преводимо в свободно използваема валута.
3. Засегнатият инвеститор ще има право в съответствие със закона на Договарящата се Страна извършила отчуждаването, на разглеждане от съдебен или друг независим орган на тази Договаряща се Страна на неговия случай и на оценката на неговата инвестиция, съгласно принципите, изложени в Алинеи 1 и 2. Договарящата се Страна, извършила отчуждаването ще положи всички усилия да осигури навременното извършване на това разглеждане.

## ЧЛЕН 6

### Свободен превод

1. Всяка Договаряща се Страна ще предоставя на инвеститори от другата Договаряща се Страна, след изпълнението на данъчните задължения на инвеститорите, свободния превод в свободно използваема валута на:
  - a) капитал и допълнителни суми предназначени за поддържане или увеличаване на инвестицията;
  - b) доходи от инвестицията;
  - c) приходи, получени от продажбата и общата или частична ликвидация на инвестицията;
  - d) сумите, за изплащане на заеми, свързани с инвестиции;
  - e) обезщетението, платимо в съответствие с Членове 4 и 5;
  - f) възнаграждението, получено от граждани на другата Договаряща се Страна за работа или услуги, извършени във връзка с инвестициите, направени на нейна територия, в съответствие с нейните закони и разпоредби.
2. Преводите, посочени в предшестващата Алинея, ще се извършват без забавяне, по преобладаващия пазарен валутен курс в деня на превода на територията на Договарящата се Страна, където е направена инвестицията.
3. Всички преводи съгласно този Член ще получат третиране не по-малко благоприятно от това, предоставено на преводи на инвестиция направена от инвеститор от която и да е трета Държава.

## ЧЛЕН 7

### Суброгация

Договаряща се Страна, която по силата на гаранция за нетърговски риск, дадена за инвестиция, направена на територията на другата Договаряща се Страна, е извършила плащане на един от своите инвеститори, ще бъде оправомощена по силата на суброгация да упражнява правата и исковете, а също така да поеме задълженията на споменатия инвеститор. Суброгирането в правата и задълженията на обезпечения инвеститор се простира също и върху правото на превод, посочено в Член 6. Платилата Договаряща се Страна не може да придобива права или да поема задължения, по-големи от тези на обезпечения инвеститор.

## ЧЛЕН 8

### Разрешаване на спорове между Договарящите се Страни

1. Спорове между Договарящите се Страни относно тълкуването или прилагането на този Договор, ще се уреждат, до колкото е възможно, чрез преговори между Договарящите се Страни.

2. Ако спор между Договарящите се Страни не може да бъде разрешен по този начин, в рамките на шест месеца от започването на преговорите, той ще бъде отнесен, по искане на някоя от Договарящите се Страни, пред арбитражен съд.

3. Такъв арбитражен съд ще се съставя за всеки отделен случай по следния начин:

В рамките на три месеца от получаване на молбата за арбитраж, всяка Договаряща се Страна назначава един член на съда. Тези двама членове определят след това гражданин на трета Държава, който, с одобрението на двете Договарящи се Страни, се назначава за Председател на съда. Председателят се назначава в рамките на два месеца от датата на назначаване на другите двама членове.

4. Ако в рамките на сроковете определени в Алинея 3 на този Член необходимите назначения не бъдат извършени, всяка от Договарящите се Страни може, при липса на друго споразумение, да покани Президента на Международния съд да извърши необходимите назначения. Ако Президентът е гражданин на някоя от Договарящите се Страни или ако е възпрепятстван по някакъв друг начин да изпълни упоменатата функция, Вицепрезидентът ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. Ако Вицепрезидентът е гражданин на някоя от Договарящите се Страни или също е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция, следващият по старшинство член на Международния съд, който не е гражданин на някоя от Договарящите се Страни, ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд взема решенията си на основата на разпоредбите на настоящия Договор, сключен между Договарящите се Страни, както и на общоприетите принципи и норми на международното право. Арбитражният съд постановява решението си с мнозинство на гласовете. Това решение ще бъде окончателно и задължително за двете Договарящи се Страни. Съдът определя своя собствена процедура.

6. Всяка Договаряща се Страна ще поеме разходите за своя собствен член на съда и за своето представяне в арбитражния процес. Разходите на Председателя и останалите разходи ще се поемат по равно от Договарящите се Страни.

## ЧЛЕН 9

### Разрешаване на инвестиционни спорове

1. В случай на спор във връзка с инвестиции между инвеститор на едната Договаряща се Страна и другата Договаряща се Страна ще се проведат консултации между засегнатите страни с оглед разрешаването на спора приятелски.

2. Ако тези консултации не доведат до намиране на решение, в рамките на три месеца от датата на молбата за разрешаване, инвеститорът може да отнесе спор във връзка с Членове 4, 5, 6 и 7, за разрешаване по свой избор пред:

а) компетентните съдилища на Договарящата се Страна, на чиято територия е била направена инвестицията; или

- b) Международният център за разрешаване на инвестиционни спорове, в случай че и двете Договарящи се Страни са Договарящи се Държави по Конвенцията за разрешаване на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави, открита за подписване във Вашингтон на 18 март 1965г ; или
- c) международен арбитражен съд ад хок, съставен в съответствие с Арбитражните правила на Комисията на Организацията на обединените нации по Международно търговско право (UNCITRAL).

Всяка Договаряща се Страна ще даде своето съгласие за отнасянето на спора пред международен арбитраж съгласно подточки b) и c) на тази Алинея.

3. Арбитражният съд, създаден съгласно този Член постановява решението си на базата на националните закони и разпоредби на Договарящата се Страна, която е страна по спора, разпоредбите на настоящия Договор, както и приложимите принципи на международното право.
4. Всички арбитражни решения ще бъдат окончателни и задължителни за страните по спора и ще се приведат в изпълнение в съответствие със законите на Договарящата се Страна по спора.
5. Всички суми получени или платени в резултат на разрешаването ще бъдат свободно преводими в свободно използваема валута.

## ЧЛЕН 10

### Консултации

Всяка Договаряща се Страна може да предложи на другата Договаряща се Страна да започнат консултации по всички въпроси, свързани с прилагането или тълкуването на настоящия Договор. Другата Договаряща се Страна ще предприеме необходимите стъпки за провеждане на тези консултации.

## ЧЛЕН 11

### Приложимост

Разпоредбите на този Договор ще се прилагат от датата на влизането му в сила също и за инвестициите, направени преди тази дата съобразно съответното действащо законодателство.

## ЧЛЕН 12

### Влизане в сила, продължителност и прекратяване

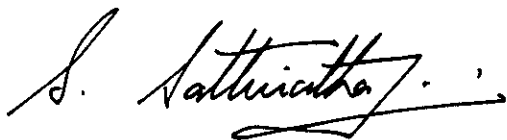
Този Договор ще влезе в сила на тридесетия ден след датата на второто от уведомленията, с които Договарящите се Страни се информират взаимно, че техните конституционни изисквания за влизането в сила на този Договор са били изпълнени. Той ще остане в сила за първоначален период от десет години. След това ще продължи да бъде в сила за неопределен период, при условие че не бъде прекратен от Договарящата се Страна с предварително дванадесетмесечно

писмено уведомление до другата Договаряща се Страна. По отношение на инвестиция, приета докато Договорът е в сила, разпоредбите на Членове от 1 до 11 ще се прилагат за последващ период от десет години от датата на прекратяването.

**В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО**, долуподписаните, надлежно упълномощени за това от техните съответни Правителства, подписаха този Договор.

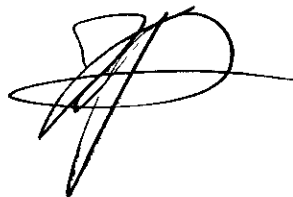
Съставен в Бангкок на 11 септември 2003 г. в два оригинални екземпляра на тайландски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, меродавен ще бъде английският текст.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
КРАЛСТВО ТАЙЛАНД:**



(Суракиарт Сатиратай)  
Министър на външните работи

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



(Красимир Катев)  
Заместник-министър на финансите

## ПРОТОКОЛ

При подписването на Договора между Правителството на Кралство Тайланд и Правителството на Република България за насърчаване и защита на инвестициите, долуподписаните, надлежно упълномощени от техните съответни Правителства, в допълнение се споразумяха по следните разпоредби, които ще се считат за неразделна част от споменатия Договор:

По отношение на Член 2, се подразбира че за момента, чуждестранните инвестиции, допуснати в съответствие със законите и разпоредбите на Договарящата се Страна, на чиято територия са били направени инвестициите, трябва да получат, където се изисква, специално писмено разрешение от компетентните органи с оглед инвеститорите да могат да повдигат искове в съответствие с договор за защита на инвестициите.

**В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО**, долуподписаните, надлежно упълномощени за това от техните съответни Правителства, подписаха този Протокол.

Съставен в Банкок на 11 септември 2003 г. в два оригинални екземпляра на тайландски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, меродавен ще бъде английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
КРАЛСТВО ТАЙЛАНД:



(Суракиарт Сатиратай)  
Министър на външните работи

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



(Красимир Катев)  
Заместник-министър на финансите

**THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA**

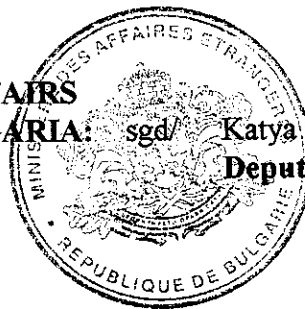
**CERTIFIES HEREBY THAT**

**MR. KRASSIMIR KATEV**  
Deputy Minister of Finance

is authorized by the Government of the Republic of Bulgaria to sign an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Kingdom of Thailand on the Promotion and Protection of Investments on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria.

Sofia, 3<sup>rd</sup> September 2003

**For the MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA: sgd/ Katya TODOROVA  
Deputy Foreign Minister**



Verified translation:

1 2 7 0 4 0 5 3 7 0 8  
3 0 1 3 7 0 2

МИНИСТЪРЪТ НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ  
НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

УДОСТОВЕРЯВА С НАСТОЯЩЕТО, ЧЕ

Г-Н КРАСИМИР КАТЕВ  
Заместник-министър на финансите

е упълномощен от Правителството на Република България да подпише Договор между Правителството на Република България и Правителството на Кралство Тайланд за насърчаване и защита на инвестициите от името на Правителството на Република България.

София, 3 септември 2003 г.

*За* МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

*Ж. Младенков*



053 706  
301 37 012